

© Het Belang van Limburg / www.hbvl.be.

Als abonnee kan je dit 📄+ artikel lezen.

zaterdag 17 oktober 2020 - Herk-de-Stad



([https://static.hbvl.be/Assets/Images\\_Upload/2020/10/17/310e7d1a-0d57-11eb-a468-7584a4771b40.jpg?width=1152&format=jpg](https://static.hbvl.be/Assets/Images_Upload/2020/10/17/310e7d1a-0d57-11eb-a468-7584a4771b40.jpg?width=1152&format=jpg))

Ondanks het Vlaams is de tv-reeks 'Undercover' ook populair in Nederland.  
© © VRT De Mensen/Jo Voets

# “Kroelen op de vrijmibo”: begrijpt u de Nederlanders nog?

HERK-DE-STAD

**In het boek ‘Buurtaal’ duikt taalexperte Miet Ooms uit Herk-de-Stad in de spraakverwarring tussen Vlamingen en Nederlanders. Want hoewel we officieel dezelfde taal spreken, wil het in de praktijk wel eens mislopen. Of weet u wat een reformwinkel, vrijmibo of kliko is?**

Joos Meesters

Voor het geval het antwoord negatief is: een reformwinkel is een Nederlandse dieetwinkel, de vrijmibo is de vrijdagmiddagborrel en een container voor huishoudelijk afval heet bij onze noorderburen een kliko.

Als commercieel vertaler en taalexperte heeft Miet Ooms (46) een extra zintuig ontwikkeld voor de verschillen tussen het Nederlands aan beide zijden van de grens. “We moeten die verschillen niet overroepen want we begrijpen elkaar doorgaans wel”, zegt Ooms. “Maar soms zijn ze wel problematisch en dat is de reden waarom ik dit boek geschreven heb. Een bedrijf dat een marketingcampagne overweegt aan de andere kant van de grens kan zich maar beter bewust zijn van die verschillen. Anders zou de campagne wel eens weggegooid geld kunnen zijn.”

## Afrijden

Een voorbeeld dat Ooms aanhaalt in ‘Buurtaal’ is dat van een Nederlands bedrijf dat zijn druppeltjes tegen stress wilde promoten met de slogan ‘Afrijden? Voor die momenten vertrouw je op onze druppeltjes’. “In Nederland werkte dat prima, want daar kent iedereen ‘afrijden’ als synoniem voor ‘het rijexamen afleggen’. Maar in Vlaanderen denken we eerder aan ‘het gras afrijden’. Vlamingen vroegen zich dus vooral af waarom je druppeltjes tegen stress nodig zou hebben om het gras af te rijden.”

Grootste bron van verwarring zijn zogenaamde ‘valse vrienden’, woorden die op elkaar lijken, maar een andere betekenis hebben. “Het begrip ‘middag’ is zo’n voorbeeld”, zegt Ooms. “In Nederland loopt de middag tot 18 uur. Als een Nederlander dus zegt dat hij ‘vanmiddag’ langskomt en hij bedoelt daarmee 18 uur, is de kans niet onbestaande dat hij in Vlaanderen voor een gesloten deur zal staan.”

Onbekend in Vlaanderen maar een begrip in Nederland is de ‘vrijmibo’. “Een afkorting van ‘vrijdagmiddagborrel’. Ook hier wordt met middag niet 12 uur bedoeld, maar eerder 17 of 18 uur. Het is een borrel na het werk om de week af te sluiten.”

## Vluchtmisdrijf

Lange tijd kregen Vlaamse studenten op school de taal van onze noorderburen als ideaal voorgespiegeld. “Maar in de jaren tachtig is daar verandering in gekomen. Steeds meer taalwetenschappers zijn nu van oordeel dat we Belgische eigenaardigheden ook als standaardtaal moeten erkennen en oog moeten hebben voor typisch Nederlandse taaleigenaardigheden. In 2003 heeft de Nederlandse Taalunie (kennis- en beleidsorganisatie voor de Nederlandse taal, nvdr.) in een visietekst expliciet erkend dat er nationale verschillen zitten in de standaardtaal en dat die niet per definitie fout zijn.”



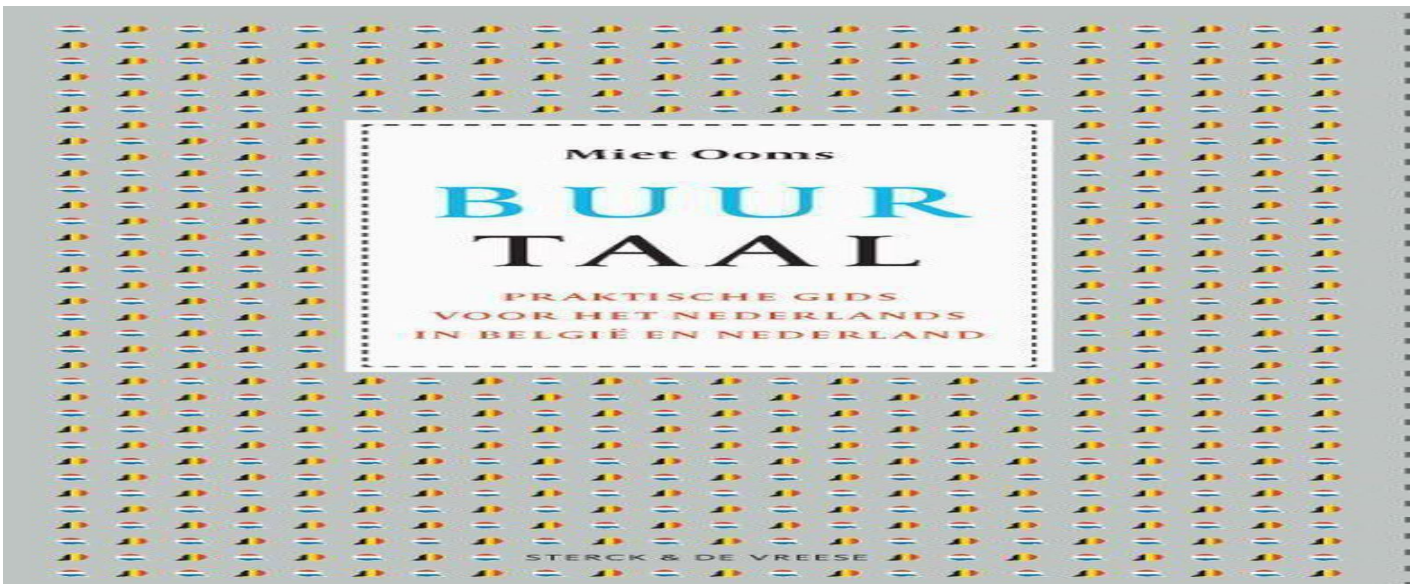
([https://static.hbvl.be/Assets/Images\\_Upload/2020/10/17/d324789e-0d56-11eb-a468-7584a4771b40.jpg?width=1152&format=jpg](https://static.hbvl.be/Assets/Images_Upload/2020/10/17/d324789e-0d56-11eb-a468-7584a4771b40.jpg?width=1152&format=jpg))

Taalexperte Miet Ooms.  
© Ilse Fimmers

‘Vluchtmisdrijf’ is zo’n ‘Belgische eigenaardigheid’. “In Nederland kennen ze dat woord niet”, zegt Ooms. “Daar gebruiken ze een omschrijving, bijvoorbeeld ‘doorrijden na een ongeval’. Toch is er geen enkel argument te verzinnen waarom ‘vluchtmisdrijf’ geen correct Nederlands zou zijn.” Omgekeerd is Ooms ook jaloers op sommige Nederlandse woorden. “Kroelen vind ik wel een schattig woord waarvoor wij geen synoniem hebben. Het is net iets intiemer dan knuffelen, je moet het ergens situeren tussen knuffelen en seks. Precies zoals het klinkt eigenlijk.” (*lacht*)

### **Minderwaardig**

Dat de verschillen niet onoverkomelijk zijn, bewijst het succes van een Vlaamse tv-reeks als ‘Undercover’ in Nederland. “Al werden in een Nederlandse krant ook wel bedenkingen geformuleerd bij het Vlaams in die reeks. Het zegt wel wat over hoe we naar elkaar kijken. Veel Nederlanders vinden nog altijd dat hun taal hét Nederlands is en er zijn nog altijd Nederlanders die Vlaams pittoresk maar minderwaardig vinden. Maar tegelijk zie je dat de bereidheid van Vlamingen om zich aan te passen vermindert. Zeker voor Vlaamse jongeren is dat niet langer vanzelfsprekend.”



([https://static.hbvl.be/Assets/Images\\_Upload/2020/10/17/2a168d3e-0d59-11eb-a468-7584a4771b40.jpg?width=1152&format=jpg](https://static.hbvl.be/Assets/Images_Upload/2020/10/17/2a168d3e-0d59-11eb-a468-7584a4771b40.jpg?width=1152&format=jpg))

# Dit zeggen Nederlanders/Dit zeggen wij...

Milieustraat / Containerpark

Patakraam / Frietkot

Fysiotherapeut / Kinesitherapeut

Verkoeverkamer / Ontwaakkamer

Pief paf poef / Pief poef paf

Eén zwaluw maakt nog geen zomer / Eén zwaluw maakt de lente niet

Enerverend (betekenis: opwindend) / Enerverend (betekenis: zenuwslopend)

Reformwinkel / Dieetwinkel

Wijnen / Samen wijn drinken

Kliko / Container voor groenafval

Zoab / Fluisterasfalt

Tosti / Croque-monsieur

Advertentie |

Het meest verslavende spel van het jaar 2020

**FORGE OF...**

([https://om.forgeofempires.com/foe/nl/?ref=out\\_nl\\_be&pid=\\$origpubname\\$&external\\_param=\\$origrefsource\\$&bid=01273a072-050ad-d4926449-01273a072-050ad-d4926449](https://om.forgeofempires.com/foe/nl/?ref=out_nl_be&pid=$origpubname$&external_param=$origrefsource$&bid=01273a072-050ad-d4926449-01273a072-050ad-d4926449))

ad=meite-met-traplopen-be&utm\_term=882c-122-nrs-sta-gen-np-nt-nb-not&utm\_source=outbrain&utm\_medium=cpc&utm\_campaign=2000145-de-pr-prp\_compare\_prices&utm\_type=disp&utm\_term=\$sec

Ontdek de nieuwste trends in badkamerrenovatie

**BADKAMER RENOVATIE | GESPONSORDE...**

([https://6f2dd3.ilsdzktnxwnnr.com?ref=ad=meite-met-traplopen-be&utm\\_term=882c-122-nrs-sta-gen-np-nt-nb-not&utm\\_source=outbrain&utm\\_medium=cpc&utm\\_campaign=2000145-de-pr-prp\\_compare\\_prices&utm\\_type=disp&utm\\_term=\\$sec](https://6f2dd3.ilsdzktnxwnnr.com?ref=ad=meite-met-traplopen-be&utm_term=882c-122-nrs-sta-gen-np-nt-nb-not&utm_source=outbrain&utm_medium=cpc&utm_campaign=2000145-de-pr-prp_compare_prices&utm_type=disp&utm_term=$sec))

ad=meite-met-traplopen-be&utm\_term=882c-122-nrs-sta-gen-np-nt-nb-not&utm\_source=outbrain&utm\_medium=cpc&utm\_campaign=2000145-de-pr-prp\_compare\_prices&utm\_type=disp&utm\_term=\$sec

Moeite met traplopen? Dit product helpt u weer de trap op!

**SNELLEOFFERTE.BE**

([https://www.snelleofferte.be/manifest?utm\\_content=6142-im\\_282c-122-nrs-sta-gen-np-nt-nb-not&utm\\_source=outbrain&utm\\_medium=cpc&utm\\_campaign=2000145-de-pr-prp\\_compare\\_prices&utm\\_type=disp&utm\\_term=\\$sec](https://www.snelleofferte.be/manifest?utm_content=6142-im_282c-122-nrs-sta-gen-np-nt-nb-not&utm_source=outbrain&utm_medium=cpc&utm_campaign=2000145-de-pr-prp_compare_prices&utm_type=disp&utm_term=$sec))

ad=meite-met-traplopen-be&utm\_term=882c-122-nrs-sta-gen-np-nt-nb-not&utm\_source=outbrain&utm\_medium=cpc&utm\_campaign=2000145-de-pr-prp\_compare\_prices&utm\_type=disp&utm\_term=\$sec